

# Schaffelse.com



Commune de  
**NIEDERSCHAEFFOLSHEIM**  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE - DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN

## SOMMAIRE

Mot de Madame le Maire.....	3
Les cérémonies .....	4
Le patrimoine du village.....	8
Vie de l'école .....	10
Vie sociale.....	12
L'engagement citoyen .....	16
Distinctions et R.....	
Nos Association.....	
Nos Entreprises.....	
Les chantiers.....	
Sécurité et inciv.....	
La Collectivité et.....	
Les nouvelles de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH).....	32
Des Communiqués officiels.....	35
Les vœux.....	36
Etat civil.....	38
Prochaine parution .....	40

## ZUSAMMENFASSUNG

Ein Wort vom Bürgermeister .....	3
Die Zeremonien .....	4
Dorferbe .....	8
Schulleben .....	10
Soziales Leben .....	12
Bürgerengagement .....	16
.....	19
.....	23
.....	28
.....	29
.....	29
.....	31
Die Nachrichten von der CAH.....	32
Offizielle Pressemitteilungen.....	35
Die Wünsche .....	36
Zivilstand.....	38
Nächste Veröffentlichung .....	40

## ANCIEN SOMMAIRE

## Notre site internet

### Unser Website

Je vous propose de retrouver, au fil des mois, les informations régulières et évolutives sur le site de la Mairie (ci-dessous), sur le site internet Facebook ainsi que dans la revue **Schaffelse.com**

Je reste avec mon équipe à votre disposition au quotidien pour vous écouter et décider avec Vous et pour Vous dans l'intérêt général.

### Horaires d'ouverture de la Mairie :

### Permanence du Maire et des Adjointes :

**Téléphone : 03 88 73 84 66**



**Matin :** Lundi au Vendredi de 8h30 à 12h30

**Après-midi :** Vendredi de 14h00 à 17h00

le lundi de 18h30 à 20h00 avec ou sans prise de rendez-vous.

<https://www.niederschaeffolsheim.fr>

### Ont participé

à la rédaction, conception, mise en page et correction de ce numéro de "**Schaffelse.com**",  
les membres de la "Commission Communication" :

BRIGITTE STEINMETZ, SÉVINC LOPEZ, PATRICE NONNENMACHER, NICOLAS UNDRER, SYLVIE PETER, SYLVIE HINCKER, VANESSA ANTONI,  
MARIE-CLAIRE GÉRARD, AINSI QUE JEAN-MARC CLAU, JEAN-LOUIS GUTAPFEL, RAYMOND KOPFITZ, JOSEPH LANOIX, YVES MEYER,  
BERNARD OHLMANN, CATHERINE RISCHMANN, MARTINE SCHOENFELDER, DANIEL SCHUSTER, JEAN-CLAUDE SUGG, NATHALIE WENDLING.



**Chères Niederschaeffolsheimois, Chers Niederschaeffolsheimois,**

Je veux avant toute chose remercier les habitants d'aimer leur village, beaucoup on à cœur de participer à notre bien vivre, d'une façon

ou d'une autre : au bien être de notre commune, en participants aux matinées citoyenne, soutenir, par leur présence, aux diverses fêtes des associations-écoles ; don du sang et au marché mensuel (1er vendredi de chaque mois). Je ne vais pas énumérer toutes les actions, l'équipe municipale avec le personnel communal nous poursuivrons nos efforts pour un service public de proximité, et mieux prendre en compte vos besoins et vos attentes.

Nous travaillons également avec implication au sein de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) : il n'a échappé à personne que l'intercommunalité est aujourd'hui un acteur majeur de la vie de NOTRE commune.

Nous poursuivons notre programme en 2022, et vous pouvez suivre ses avancées au fil de la lecture de notre revue Schaffelse.com, mais également en live sur le site Facebook « Mairie de Niederschaeffolsheim ».

Le préau a été mis en conformité comme prévu en septembre de l'année scolaire, la chaufferie fonctionne également, la transition énergétique est bien entamée et diverses opérations dans notre commune pour la rendre attractive. Quelques subventions ont suivi : de la région, de la « Collectivité Européenne d'Alsace » (CEA), de l'Etat au titre de la dotation d'équipement des territoires ruraux (DETR) et nous les en remercions.

Nous pouvons, de ce fait, prévoir, une aire de jeux avec la participation des habitants inscrits à la Commission Citoyenne (pour plus d'information appeler le secrétariat de la mairie au 03 88 73 84 66).

Nous, la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH), continuons à travailler sur le Plan Local d'Urbanisme intercommunal (PLUi). Avis aux amateurs, l'avenir de notre planète nous concerne, nous sommes toujours déterminés à prendre notre avenir en main, toutes suggestions sont les bienvenues.

Nous devons également rester vigilant à propos de notre Droit Local qui est régulièrement mis à mal.

Le Conseil Municipal se joint à moi pour vous souhaiter la paix (guerre en l'Ukraine), beaucoup de solidarité, de bienveillance, de plaisir mais d'abord une bonne santé (la Covid-19 est toujours présent).

Bonne lecture.

#### EIN WORT VOM BÜRGERMEISTERIN

##### LIEBE EINWOHNER VON NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Ich möchte mich vor allem bei den Einwohnern dafür bedanken, dass sie unser Dorf lieben, wie zum Beispiel : durch die Teilnahme an Bürgermorgen, Unterstützung durch ihre Anwesenheit, bei den verschiedenen Festen von Vereinen, Schule, Blutspende und auf dem "Nochtmärk".

Der Gemeinderat ist bei mir, um Ihnen Frieden, viel Solidarität, Freundlichkeit, aber vor allem Gesundheit zu wünschen.

Brigitte Steinmetz

Maire de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM  
Conseillère communautaire de la CAH de Haguenau

Mit freundlichen Grüßen.  
Brigitte Steinmetz  
Bürgermeister von Niederschaeffolsheim.

## Du nouveau au secrétariat de la mairie

Depuis le départ de Catherine RISCHMANN, le poste de secrétaire de mairie était vacant. Carole LEININGER, à mi-temps à l'accueil, assurait alors seule transitoirement une double fonction.

Le 15 septembre 2022, Elisabeth HAPPEL, à qui nous souhaitons la bienvenue, a démarré à l'accueil et elle est également en charge de la gestion administrative. Carole LEININGER, occupe maintenant le poste de secrétaire de mairie, nous sommes ravis de l'accueillir à ce nouveau poste à Niederschaeffolsheim, et complète son temps de travail à la mairie de Krautwiller.

Un nouveau tandem, au service de l'intérêt général et à l'écoute de tous.

#### ETWAS NEUES IM SEKRETARIAT DER RATHAUS.

Am 15. September startete Elisabeth Happel an der Rezeption, sie ist auch für die administrative Leitung zuständig. Carole Leininger ist neu Rathaussekretärin und absolviert ihre Tötigkeit im Rathaus Krautwiller.



Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat



## Remise de médailles d'Adjoints au Maire Honoraires

Mme le Maire Brigitte Steinmetz, entourée des Adjoints Patrice Nonnenmacher, Marie-Claire Gérard et Nicolas Undreiner, a remis les médailles d'Adjoints au Maire Honoraires à messieurs André Claus (adjoint de 1971 à 1989), Alphonse Volgringer (adjoint de 1983 à 2014), Gilbert Spitzer (adjoint de 1989 à 2008) et Patrick Geist (adjoint de 1995 à 2020). Lors de cette cérémonie, ont aussi été remerciés pour leur engagement au sein des précédents conseils madame Danièle Schuster ainsi que messieurs Paul Vogeles et Robert Christ, tous trois également anciens adjoints.

Les distinctions de Maire et d'Adjoint au Maire Honoraire, pour 18 années et plus d'exercice, sont attribuées par la Préfecture sur proposition du maire en fonction, et bien sûr avec l'accord préalable des intéressés. Ainsi après avoir l'automne dernier honoré l'ancien maire Émile Kautzmann, il était prévu dans la foulée de manifester aussi la reconnaissance de la Commune aux anciens adjoints précédemment cités. Mais les multiples rebonds de la pandémie de covid-19, ont malheureusement imposé jusqu'il y a peu le report de cette cérémonie.



Cérémonie d'une grande simplicité, mais non dépourvue pour autant de profondeur, tant dans le discours de Madame le Maire que les échanges formels et informels avec les anciens élus. L'accent a été mis par Madame le Maire sur l'engagement personnel, élément indispensable de l'exercice de la fonction d'adjoint au maire. Ce que les récipiendaires, à l'aune de leur longue expérience, n'ont pas démenti mais de surcroît très largement approuvé, monsieur Patrick Geist soulignant la nécessité de parallèlement à l'engagement dans la durée des uns, savoir aussi passer la main à d'autres, afin que l'équipe puisse se renouveler.

Il s'en est suivi autour d'un buffet, un moment de convivialité qui s'est prolongé jusque dans la soirée, les nouveaux médaillés et leurs invités ayant visiblement apprécié d'être ainsi félicités pour leur engagement lors de leurs mandatures.

Jean-Marc Claus

### SIEGERCHRUNG DES STELLVERTRETENDEN

Am Donnerstag, 31 März 2022, der Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz, umgeben von stellvertretenden Herr Patrice Nonnenmacher, Frau Marie- Claire Gérard, Herr Nicolas Undreiner, überreichte die Medaillen der ehrenamtlichen stellvertretenden an die Herren André Claus, Alphonse Volgringer, Gilbert Spitzer und Patrick Geist. Im Rahmen dieser Feierstunde wurde auch für Ihr Engagement gedankt Frau Danièle Schuster sowie Herren Paul Vogeles und Robert Christ, drei ehemalige stellvertretende.

Der Gemeinderat



## Le discours du Maire

Jeudi 31 mars 2022 - Remise des médailles aux adjoints

*L'an dernier à cette période je vous avais annoncé que nous allions honorer quatre personnes élues durant au moins 18 années consécutives. Ce soir permettez-moi tout d'abord de vous remercier d'avoir répondu présents à mon invitation à l'occasion de l'honorariat de la fonction d'adjoint au maire de Monsieur Emile KAUTZMANN et/ou de Monsieur Fernand VIERLING.*

*Je suis particulièrement heureuse de nous trouver tous réunis après 2 années difficiles, vous connaissez tous le motif : LA COVID, attention ! le virus circule toujours gardez les gestes barrières.*

*L'honorariat a été conféré le 31/08/2021, par arrêté préfectoral (Préfète du Bas Rhin Madame Josiane CHEVALIER)*

*à : Monsieur André CLAUS, Monsieur Alphonse VOLGRINGER, Monsieur Gilbert SPITZER, Monsieur Patrick GEIST, et ce à ma demande.*

*Une demande que j'aie portée avec beaucoup d'enthousiasme et, pour tout dire, de plaisir, soucieux que cette reconnaissance symbolique vous soit accordée. Il me revient aujourd'hui la très agréable mission de remettre officiellement à nos anciens adjoints le diplôme et la médaille honoraire. J'ai tenu à le faire, symboliquement, au sein de notre assemblée, à laquelle je sais votre attachement de toujours. Nos collègues élus (Patrice NONNENMACHER : 1<sup>er</sup> adjoint, Marie-Claire GERARD : 2<sup>e</sup> adjointe, Nicolas UNDREINER : 3<sup>e</sup> adjoint) sont aujourd'hui témoins, de l'importance qu'ils vous accordent.*

*Je rappelle que c'est l'article L. 2122.35 du Code général des collectivités territoriales qui définit l'honorariat de la façon suivante : « Une distinction honorifique qui correspond à la volonté légitime d'exprimer la reconnaissance de la Nation à l'égard de ceux qui ont donné le meilleur d'eux-mêmes au service de leurs concitoyens, dans un esprit de civisme et de bénévolat... »*

*Lorsque nous nous engageons dans la vie communale, nous n'en attendons aucune reconnaissance particulière, ignorant bien souvent ce qui nous attend, et ce n'est qu'au fil des années que nous vient un intérêt grandissant pour la chose publique.*

*Etre élu est une tâche difficile, il faut prendre les décisions les plus justes possibles qui, malgré tout, font toujours des mécontents.*

*Je pense que vous avez donné beaucoup de votre temps pour l'intérêt de la commune.*

*Alors, entre vos missions d'élu vous avez sans doute peu de temps à consacrer à votre vie familiale que vous avez pourtant su préserver. Vous avez toujours été soutenu par vos épouses, car elle aussi très concernée par la vie dans notre commune.*

*Nous travaillons au sein d'une équipe et avec elle, nous arrêtons des choix sur les réalisations qui serviront au mieux l'intérêt général. Les mandats se succèdent, les conseillers aussi, mais quelques-uns résistent, sachant s'adapter à chaque changement.*

*C'est l'aventure qu'ont vécu*

**Monsieur André CLAUS pour 18 années**

qui a été élu Conseiller municipal de 1971 à 1977 Adjoint (2 mandats) de 1977 à 1989

**Monsieur Alphonse VOLGRINGERS pour 31 années**

qui a été élu Conseiller municipal de 1983 à 2001 et de 2008 à 2014 Adjoint (1 mandat) de 2001 à 2008

**Monsieur Gilbert SPITZER pour 19 années**

qui a été élu Conseiller municipal de 2001 à 2008 Adjoint (2 mandats) de 1989 à 2001

**Monsieur Patrick GEIST pour 25 années**

qui a été élu Conseiller municipal de 1995 à 2001 Adjoint (3 mandats) de 2001 à 2020

Vous vous êtes impliqués très vite dans la gestion de la commune, vous serez souvent sollicité pour de nombreuses responsabilités.

Votre investissement prouve combien vous êtes attachés à notre village et il est rassurant de compter parmi les citoyens des personnes comme vous, prêtes à consacrer 18 ans de leur vie, afin de permettre à leur village d'avancer dans le bon sens.

Durant toutes ces années, vous avez su vous adapter à chaque évolution, à chaque changement de conseil municipal. Durant les 18 dernières années notre village a évolué au rythmes de nouvelles réalisations l'aménagement de la place de la mairie,

- l'entretien de l'église,
- la construction de l'Espace Sportif et Culturel, le chantier titanesque
- le réaménagement/contruction du Football Club
- la construction de la station d'épuration.

Je n'aurai pas la prétention de dresser un tableau exhaustif des réalisations auxquelles vous avez contribué, car nous n'aurions probablement pas assez de temps devant nous pour retracer plus de 18 ans de carrière.

Bien d'autres éléments mériteraient d'être évoqués ce soir, c'est pourquoi j'aimerais encore vous parler DE L'HOMME, qui n'est pas seulement un élu investi dans sa municipalité, mais un être humain altruiste et très impliqué dans la vie de la commune.

En 18 ans vous avez connu des situations parfois difficiles, tristes mais également des moments agréables et festifs à l'occasion de manifestations qui, pour certaines, resteront mémorables.

Malheureusement, vous avez aussi vu disparaître certains de nos citoyens, dont Monsieur Jean-Paul PAULUS, Adjoint. J'espère que vous garderez un bon souvenir de ces 18 années passées ensemble avec les différents conseils municipaux.

Aujourd'hui nous sommes présents à vous rendre un hommage, ô combien mérité, et c'est avec une immense joie que je vous remets cette distinction d'adjoint honoraire au maire, qui couronne votre action. Nous vous remercions d'avoir mis votre énergie et votre générosité au service de notre commune.

c'est avec grand plaisir que je vais remettre la médaille d'honneur à l'adjoint :

Monsieur André CLAUS, Monsieur Alphonse VOLGRINGERS, Monsieur Gilbert SPITZER, Je suis à la fois fière et émue de vous remettre la distinction d'adjoint honoraire Cette décoration est amplement méritée, elle est la récompense d'une carrière au service du public et une reconnaissance officielle des services rendus. J'en suis fière, car en tant que jeune maire, cet évènement représente pour moi un véritable honneur.

Monsieur Patrick GEIST, Je suis à la fois fière et émue de vous remettre la distinction d'adjoint honoraire Cette décoration est amplement méritée, elle est la récompense d'une carrière au service du public et une reconnaissance officielle des services rendus. J'en suis fière, car en tant que jeune maire, cet évènement représente pour moi un véritable honneur. Mais je suis également très émue, car Patrick était là à mes côtés, il y a 8 ans, lorsque je débutais mon premier mandat de conseillère municipale. Et je peux toujours compter sur lui si j'ai une question par rapport à la Commune.

Je n'oublierai pas de remercier :

- Monsieur Paul VOEGELE,
- Monsieur Robert CHRIST
- Madame Danielle SCHUSTER

qui vous ont accompagnés dans vos responsabilités, qui sont toujours présents pour rendre service à la commune. Paul, Robert, je vous prie d'accepter, à défaut de médaille, cette bouteille de crémant que vous allez déguster en pensant à vos années de travail offerte à la commune. Danielle, ce modeste bouquet de fleurs pour toutes tes années de disponibilité pour nos citoyens.

Le Maire,  
Brigitte STEINMETZ



## Un 8 Mai Tricolore et Stars and Stripes

C'est sous les bannières française et étasunienne, que s'est déroulée dans notre village, la commémoration du 8 Mai 1945 marquant la fin des combats de la Seconde Guerre Mondiale en Europe. Conflit qui cessa totalement avec la capitulation du Japon le 2 Septembre 1945. Une cérémonie réhaussée par la participation de l'association Histoire Mémoire Reconstitution Alsace, venue en force avec dix véhicules d'époque et des personnels en tenue.

Entourée de représentants du Conseil Municipal, du Conseil Municipal des Enfants, des Adjointes Honoraires et de notre corps de sapeurs pompiers, Madame le Maire Brigitte Steinmetz après avoir lu le message de Madame Geneviève Darrieussecq, Ministre déléguée auprès de la Ministre des Armées, chargée de la Mémoire et des Anciens combattants, a souligné l'importance de ne pas oublier nos « Malgré-nous », Alsaciens et Mosellans incorporés de force dans l'armée allemande à partir de l'été 1942. Nous reproduisons ci-dessous le texte rédigé par Gilles Nonnenmacher, dont elle a fait une lecture publique. Clôturée par le verre de l'amitié à l'Espace Sportif et Culturel, cette cérémonie fut aussi l'occasion d'y exposer les véhicules de l'association Histoire Mémoire Reconstitution Alsace, qui avec leurs équipages se rendirent ensuite à la commémoration se déroulant à Weitbruch.

### GEDENKFEIER VON 8.MAI 1945

Am diesem 8. Mai 2022, im Beisein der Mitglieder des Gemeinderats und des Kindergemeinderats habe wir Gedenkfeiert zum 77. Jährigen Jubiläum des Waffstillstands von 1945 und durchgeführt der Sieg der Alliierten über Nazideutschland, damit endet der Krieg in Europa. Diese Datum des 8. Mai 1945, wir haben auch einen Gedanken für unsere "Malgré-Nous", das heißt, die Elsässer-Moseller wurden zwangsweise in das deutsche Wehrmacht eingliederte ab Sommer 1942.

« En ce 8 mai 2022, nous commémorons le 77e anniversaire de l'armistice de 1945 et la victoire des alliés sur l'Allemagne nazie, mettant fin à la guerre en Europe.

Très tôt dans la matinée du 7 mai 1945, la reddition de l'armée allemande est signée à Reims, marquant la fin des combats en Europe. Staline exige alors que la capitulation allemande soit signée à Berlin, ville sous contrôle total de l'armée soviétique. Une nouvelle signature est alors organisée le lendemain entre les autorités alliées et allemandes à Berlin. L'armistice prend donc officiellement effet le 8 mai 1945 à 23h16 (fuseau horaire de Paris-Berlin) et le 9 mai 1945 à 00h16 (fuseau horaire de Moscou).

Si le 8 mai 1945 est généralement associé à la fin de la Seconde Guerre mondiale, cette affirmation n'est vraie que pour l'Europe : il faudra en réalité attendre la capitulation japonaise du 2 septembre 1945 pour mettre fin aux affrontements dans le Pacifique et donc à l'ensemble des hostilités de la Seconde Guerre mondiale.

Cette date du 8 mai 1945 est également l'occasion d'avoir une pensée pour nos « Malgré-nous », c'est-à-dire les Alsaciens et Mosellans incorporés de force dans l'armée allemande à partir de l'été 1942. Au total, l'Alsace-Moselle aura fourni environ 134 000 hommes (dont 103 000 alsaciens), soit 1 % du contingent total des forces armées allemandes. Envoyés en grande majorité combattre sur le front de l'Est (Crimée, Caucase, Tchécoslovaquie, etc.), on dénombre entre 30 000 et 40 000 morts et presque autant de blessés. À cela s'ajoute entre 11 000 et 20 000 disparus, en majorité dans les camps soviétiques (entre 3000 et 6000 rien que pour le camp de Tambov). La plupart des rescapés seront libérés dans les mois voire années qui suivirent la capitulation allemande ; les derniers ne rentreront qu'au milieu des années 50 chez eux, soit près de 10 longues années après l'armistice du 8 mai 1945. »

f e n s -



Jean-Marc Claus

## Un 14 juillet animé par les jeunes

Attentive aux demandes et observations de nos concitoyens, cette année Mme le Maire Brigitte Steinmetz a non seulement réduit la longueur de son discours, mais les élu(e)s du Conseil Municipal des Enfants investissant de plus en plus leurs fonctions, ont assuré la majeure partie des interventions nécessaires à la digne commémoration de la Prise de la Bastille.

La lecture à tour de rôle, faite par Evan, Haby, Lena, Roxanne et Safia, d'un récit chronologique des événements du 14 juillet 1789, a donné un relief particulier à ce devoir de mémoire, pour lequel nos concitoyens s'étaient rassemblés place de la Mairie. Commémoration conclue par le chant de La Marseillaise et suivi de la traditionnelle distribution aux enfants de « weckeles & knacks ».

Mme le Maire et l'ensemble du Conseil Municipal remercient tous les jeunes pour leur initiative originale, les parents qui ont pris le temps de les accompagner lors de sa préparation, ainsi que toutes celles et ceux qui par leur présence ont donné du sens à cette commémoration.

En fin de matinée, plusieurs de nos concitoyens méritants pour leur engagement se sont vu remettre «Wir-schtel & Weckeles». Certains ont même été livrés à domicile, par les adjoints Marie-Claire Gérard et Nicolas Undreiner !

Jean-Marc Claus

### EIN 14. JULI ANIMIERT VON DEN JUGENDLICHEN

Die gewählten Mitglieder des Kindergemeinderats, die zunehmend ihre Funktionen wahrnahmen, sorgten für die meisten Intervention, die für das Gedenken an den Angriff auf die Bastille erforderlich waren.

Am Ende des Vormittags wurden einige unserer verdienstvollen Mitbürgerinnen und Mitbürger für ihr Engagement mit « Wir-schtel und Weckeles ». Einigen wurden sogar von den Stellvertretern Marie-Claire Gerard und Nicolas Undreiner nach Hause geliefert.



## Une inauguration du tonnerre !

C'est durant le week-end du 5 juin à la météo très capricieuse et même par endroits malheureusement foudroyante, que Niederschaeffolsheim a bénéficié d'une matinée d'accalmie, pour inaugurer ses Sentier des Calvaires et Cercle de Pierres, réunis dans un circuit désormais référencé par le Club Vosgien.

Réalisation nécessitant, de sa conceptualisation jusqu'à sa finalisation, deux années d'engagement et des centaines d'heures de travail effectuées grâce à l'intervention de dizaines de bénévoles, ce projet initié par le Premier Adjoint Patrice Nonnenmacher et porté par Jean-Paul Breger avec le soutien de la Municipalité, a vu aujourd'hui son aboutissement salué par non seulement la présence d'invités officiels, mais aussi de nombreux citoyens.

C'est justement à destination de tout-un-chacun, que ce circuit a été imaginé, afin que se transmettent des éléments de notre patrimoine historique et culturel. Point sur lequel Madame le maire Brigitte Steinmetz a insisté lors de son allocution, et qui fut repris notamment par Madame la sénatrice Elsa Schalck soulignant également la présence du Conseil Municipal des Enfants, gage de l'avenir de notre collectivité territoriale. Monsieur Claude Sturni, maire de la ville de Haguenau et président de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH), a quant à lui notamment insisté sur le plaisir de se retrouver pour faire société, à l'issue de deux années de pandémie de covid-19.

Joseph Burckel, chargé de communication au Club Vosgien Haguenau – Lembach, a donné à l'événement toute sa couleur locale, par la lecture d'un poème de son cru. Couleur locale renforcée par la présence du Groupe Folklorique de Graffenstaden et l'Ensemble Acord'ine au répertoire dépassement très largement le folklore. Monsieur Alain Fersler, président du Club Vosgien a fait part de son enthousiasme pour ce projet alliant tradition et innovation. Un projet dont monsieur Jean-Paul Breger a retracé l'historique et la mise en œuvre, tout en invitant ceux qui le souhaitent à participer au Stammtisch Histoire & Patrimoine de Schaffelse se tenant chaque dernier vendredi du mois (Cf post du 02/02/2022).

Parallèlement à cette inauguration, se déroulait une marche populaire, organisée conjointement par Particip'actif et l'Association des Don-





neurs de Sang de Niederschaeffolsheim & Environs. Ainsi les marcheurs et tous autres visiteurs, ont-ils pu se restaurer dans la salle festive. Un diaporama reprenant les diverses étapes de la réalisation du circuit y était diffusé, et à midi s'est déroulé le tirage au sort d'une tombola.

Pour le Cercle de Pierres, édifice créé au point de rencontre de différents courants d'énergies telluriques, c'est Denis Morgenthaler le président de l'Association des Géobiologues et Sourciers d'Europe dont Patrice Nonnenmacher est proche, qui a donné les indications nécessaires à sa compréhension. Se voulant plus pragmatique qu'académique, il a mis en avant la nécessité de se laisser porter par son propre ressenti, car dans ce domaine la connaissance se transmet d'abord de manière empirique, avant toute démarche de conceptualisation.

L'accès à ce site que la Municipalité a voulu séparé par une clôture récemment installée, sera désormais pos-

sible dans des tranches horaires qui seront prochainement indiquées. Nous allons en reparler dans des publications à venir. La Municipalité remercie les bénévoles qui ont participé à la réalisation de ce projet, les entreprises qui l'ont sponsorisé, la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH), la Collectivité européenne d'Alsace (CeA) et la Région Grand Est.

Jean-Marc Claus

**EINWEIHUNG DES KREUZWEGS UND DES STEINEKREISES**  
 Am Wochenende des 5. Juni hat Niederschaeffolsheim eingeweiht Kreuzweg und Steinekreis, versammelten sich in einem Kreuzwegs, jetzt von der Club Vosgien referenziert. Diese Erbe Leistung, von der Konzeption bis zur Fertigstellung zwei Jahre Engagement und Hunderte von geleisteten Arbeitstunden erfordert, mit der Hilfe von Dutzenden von Freiwilligen geleistet wurden, dieses Projekt wurde von Ersten Stellvertreter Patrice Nonnenmacher eingeleitet und von Jean-Paul Breger mit Unterstützung der Gemeinde geleitet, hat nun seinen Höhepunkt erreicht, der nicht nur bei von offiziellen Gästen, sondern auch von vielen Bürgern des Dorfes gefeiert wurde.



## Notre sentier est référencé !

Notre Sentier des Calvaires et Cercle de Pierres est désormais référencé par l'Office de Tourisme du Pays de Haguenau, Forêt et Terre de Potiers. Il fait notamment partie de la rubrique «Nos idées du 4 au 11 juillet au Pays de Haguenau!». Par ailleurs, un article détaillé sur le Cercle de Pierres, sera publié par Eurojournalist.eu mercredi 06 juillet.

La Municipalité remercie encore les bénévoles qui ont rendu ces créations possibles, ainsi que Madame Mireille Weber et son équipe de l'Office de Tourisme, qui favorisent ainsi leur visibilité via internet.

Référencement <https://www.visithaguenau.alsace/.../sentier-des...>

«Nos idées du 4 au 11 juillet au Pays de Haguenau!»

<https://www.visithaguenau.alsace/.../nos-idees-du-4-au-11...>

Jean-Marc Claus

### UNSER WANDERWEG IST BEIM FREMDENVERKEHRSAMT HAGENAU REFERENZIERT !

Die Gemeinde dankt nochmals den Freiwilligen, die diese Kreationen möglich gemacht haben, sowie Frau Weber und ihr Team vom Fremdenverkehrsamt des Landes Hagenau, Wald und Töpfer Land, die damit ihre Sichtbarkeit über das Internet fördern.



## Une inauguration vue d'en haut !

Notre Sentier des Calvaires et Cercle de Pierres est désormais référencé par l'Office de Tourisme du Pays de Haguenau, Forêt et Terre de Potiers. Il fait notamment partie de la rubrique «Nos idées du 4 au 11 juillet au Pays de Haguenau !». Par ailleurs, un article détaillé sur le Cercle de Pierres, sera publié par Eurojournalist.eu mercredi 06 juillet.

La Municipalité remercie encore les bénévoles qui ont rendu ces créations possibles, ainsi que Madame Mireille Weber et son équipe de l'Office de Tourisme, qui favorisent ainsi leur visibilité via internet.

Jean-Marc Claus

### EIN EINWEIHUNG VON OBEN !

Diese Aufnahmen und Filme wurden von Quentin Neth aufgenommen, der während der Einweihung des Kreuzweg und Steinkreis mit einer Drohne überflog.





Malgré le froid, les gens sont venus nombreux pour partager ce moment convivial.

La municipalité a également été présente et a soutenu l'école dans cette démarche pour respecter les règles d'hygiène et de sécurité.

## Marche aux Lampions

Les parents d'élèves des écoles maternelle et primaire ont organisé une marche aux lampions en date du 20 mars 2022.

Les petits et grands ont sillonné les rues du village avec leur lanterne à la main, pour se retrouver dans la cour de l'école où une vente de cafés, gâteaux et tartes flambées à emporter était organisée.

### EIN LANTERNENGANG

Eltern von Kindergarten und Grundschule von unserem Dorf organisierten am 20. März einen Lanternengang. Trotz der Kälte kamen viele Menschen, um diesen geselligen Moment zu teilen.

Jean-Marc Claus

## Double Chantier à l'École

Cette année, la Municipalité s'est attaquée à un double chantier d'une grande importance : la rénovation de la chaufferie, dont nous parlerons dans le prochain numéro du Schaffelse.com, et la dépose puis la création d'une nouvelle dalle du préau, que nous présentons ici.

Des infiltrations de sel, dues au parkage des voitures en hiver sous le préau, avaient attaqué considérablement le béton de la dalle. Par ailleurs, la chaufferie se trouvant en dessous devait être complètement renouvelée, pour passer du fioul domestique à une énergie moins polluante et moins onéreuse. C'est ainsi que ces deux chantiers prioritaires furent combinés.

Démarrant concrètement par une première réunion sur le terrain fin mars, ils se conclurent fin octobre avec la réception des travaux de la chaufferie. La dépose de la dalle endommagée a été en partie réalisée lors de la matinée citoyenne du mois de mai et les travaux effectués par les entreprises ont suivi très rapidement, le but étant de boucler le chantier d'ici la rentrée scolaire.



Ce qui fut fait, car une fois le reste de la dalle déposé, la chaudière démontée et la cuve à fioul extraite, une nouvelle dalle a été coulée en juin puis étanchéifiée, et enfin couverte d'enrobé mi-juillet. Parallèlement à cela et jusqu'à la fin de l'été, les entreprises en charge du chauffage ont travaillé au sous-sol afin d'installer une

chaudière à pellets et d'aménager un silo de stockage en mesure de contenir 11 tonnes de granulés. Soit la quantité largement suffisante pour une année de chauffe.

Patrice Nonnenmacher & Jean-Marc Claus

### DOPPELTE BAUSTELLE IN DER SCHUHLE

In diesem Jahr hat die Gemeinde ein doppeltes Projekt von großer Bedeutung in Angriff genommen : die Renovierung des Heizungskellers und der Ausbau dann die Erstellung einer neuen Betonplatte des Schulhofes.





## Maxime : la tête et les jambes

Rencontrer Maxime SAVIGNON SCHMIDT, notre concitoyen âgé de dix ans et déjà champion d'échecs, n'a rien de banal. Rien de banal en cela que, sans pour autant « avoir le melon », il dénote par rapport à certains jeunes de la génération dite Alpha. Les écrans, même s'ils ont de l'importance aujourd'hui dans l'entraînement à son sport cérébral favori, n'ont pas fait partie intégrante de sa petite enfance.

Adepte de la lecture, suivant l'exemple donné par ses parents Christelle et Yannis, il a sauté une classe car sachant lire, écrire et réaliser des opérations mathématiques simples avant l'heure. Ce qui lui permet, après une scolarité à l'A.B.C.M. Zweisprachigkeit de Haguenau, d'être actuellement en classe de sixième au Collège des Missions Africaines dans cette même ville.

C'est à l'école primaire, lors des cours optionnels et durant les temps d'activité proposés par le périscolaire, qu'il s'est formé au jeu d'échec. Mais à l'origine de cette passion, il y a son grand-père maternel qui lors de ses vacances passées à Sarre-Union l'a initié à, comme le dit si joliment Maxime, « pousser les pions » car il avait lui-même été enseigné par un maître d'école d'origine russe.

Ses parents l'ont alors inscrit au cours d'échecs de l'A.B.C.M avec pour consigne applicable à toutes les activités : « Quand on commence une activité, on la pratique au moins durant une année ». Donc pas de papillonnage ou de participation selon l'humeur du moment. Un principe que Maxime a totalement intégré, et même un peu subit, car après deux années d'apprentissage il a commencé à s'ennuyer car battant trop souvent ses adversaires. Ceci motivant ses parents à l'inscrire au Cercle d'Échecs de Bischwiller, et à le soutenir dans ses progrès.

C'est au sein de cette association, qu'il évolue maintenant et parcourt la France pour participer à diffé-

rents tournois. Un aspect de son activité favorite, qu'il apprécie particulièrement. Mais n'allez pas imaginer que cet adepte du sport cérébral, vivrait dans un univers étriqué. Après avoir été un bébé nageur au début de son existence, il pratique maintenant le duathlon et le triathlon avec assiduité et remporte aussi des trophées. Moins nombreux que l'importante collection de ceux gagnés aux échecs, mais il a commencé plus tard.

« En gros, c'est une tête qui a des jambes », voilà comment Maxime se définit non sans humour et un certain sens de l'autodérision. Il voit dans ses activités sportives, un complément indispensable à la pratique des échecs, qu'il apprécie car développant les capacités intellectuelles, le sens de la stratégie, la mémoire et la concentration. Nager, faire du vélo et courir lui permettent d'élargir un horizon, que ni lui ni ses parents ne souhaitent voir réduit au monde des échecs.

Maxime est en somme un jeune garçon très équilibré, une qualité nécessaire pour ambitionner les performances, sans pour autant risquer l'effondrement en cas d'insuccès, car comme l'indique la ligne de conduite familiale : « On joue pour gagner, mais l'important, c'est d'apprendre, d'encore et toujours apprendre. ». Existe-t'il aujourd'hui meilleur état d'esprit dans le monde du sport et de la compétition ?

Jean-Marc Claus



### MAXIME : IST EIN KOPF, MIT BEINE !

**Maxime Savignon-Schmidt, unser 10 jähriger Mitbürger, ist bereits Schachmeister.**

**Als Liebhaber des Lesens und Schwimmens folgt Maxime dem Beispiel seiner Eltern Christelle und Yannis, er übersprang einer Klasse, weil er vor seiner Zeit lesen, schreiben und einfache mathematische Operationen ausführen konnte. Nach seinem Studium an der ABCM Zweisprachigkeit in Haguenau und derzeit in der sechsten Klasse am College des Missions Africaines in derselben Stadt, spielt Maxime derzeit im Cercle d'Échecs von Bischwiller.**



## Premier Conseil Municipal des Enfants

Le premier conseil municipal des enfants, qui après un passage au marché des producteurs et artisans, s'est poursuivi par la découverte de la mairie.

Une visite guidée par Mmes Hincker et Gérard, en présence de Mme le maire. Après avoir vu la salle du conseil en «configuration mariage», les cinq élus présents l'ont aménagée en «mode conseil», pour y siéger.

Un conseil allégé, car pour des raisons de pandémie de covid-19, quatre élus ne pouvaient être présents. Mais cela n'a pas empêché le débat, notamment sur le sujet des projets.

### Un projet c'est concrétisé

Encadré par Sylvie Hincker, le Conseil Municipal des Enfants a deux samedis matin, préparé les décorations de Pâques qui embelliront bientôt notre commune. Il faudra encore au moins un atelier peinture, probablement d'ici une quinzaine de jours, avant que ces figurines commencent à apparaître dans l'espace public.

Merci pour leur travail au maire-junior Evan Ouattara, à Safia Steinmetz et Maxime Porté les adjoints-juniors, aux conseillères-juniors Roxane Adamski, Onelia Festor, Haby Motsch et Léna Chladeck, ainsi qu'à la conseillère municipale Sylvie Hincker qui une fois de plus, n'a pas ménagé sa peine pour organiser et animer cet atelier. Merci également à l'adjointe Marie-Claire Gérard et à sa famille qui ont avec Jean-Marie Zitvogel, préparé les supports. Un bel exemple d'engagement citoyen et de collaboration intergénérationnelle.

### DER JUGENDRAT MACHT SICH AN DIE ARBEIT

Der Jugendrat unter der Leitung von Sylvie Hincker bereitet die Osterdekoration vor, der den öffentlichen Raum verschönerte. Gut gemacht junge Leute !

### INSTALLATION VON OSTERDEKORATIONEN IM DORF.

Enstanden in Zusammenarbeit mit Jean-Marie Zitvogel, der Familie Gérard und insbesondere dem Kindergemeinderat unter der Leitung von Gemeinderätin Sylvie Hincker, Osterdekorationen fanden an verschiedenen Orten in unserem Dorf.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat





## Le retour des Ratsche - Édition 2022

C'est la deuxième année que les Ratsche (crécelles) ont fait leur retour dans notre village, afin de remplacer les cloches censées s'être rendues à Rome durant les trois jours précédant Pâques. Plusieurs circuits ont été parcourus dans notre village, les Vendredi et Samedi Saints à 11h00, par des jeunes venus en nombre dont certains accompagnés d'adultes. Un stand de boissons et bretzels, tenu par les parents d'élèves Place de la Mairie a permis de récolter des fonds pour les coopératives scolaires de notre école.

Depuis la nuit des temps, de nombreuses traditions d'origine païenne associent lumière et bruit, à la fin de l'hiver vu comme une période de mort, d'effroi, de danger. L'approche du printemps était rythmée de rituels bruyants et enflammés. Les Ratsche s'inscrivaient dans ce cadre, les démons de l'hiver, apeurés par la lumière, les feux de joie, les bruits retentissants, étaient chassés pour laisser la place aux forces de vie et de renouveau. Les fêtes de Pâques succédèrent ainsi à la célébration païenne célébrant la fertilité, la renaissance de la vie.

Autrefois la coutume consistait à faire résonner dans les rues des Ratsche afin d'appeler les fidèles à la messe et à la prière. Les enfants de cœur, alors seulement des garçons, se voyaient confier les Ratsche pour faire un maximum de bruit afin d'inviter à se rendre à l'office et de « sonner » les Angélus de 6h00, 12h00 et 18h00.

Le mot Ratsche vient du Mittelhochdeutsch Ratzen qui signifie faire du bruit. Il en existe plusieurs traductions propres à chaque zone linguistique où l'on parle l'alsacien. Au Pays Welche, les Ratsche sont des Tarlakats, et dans la Haute Vallée de la Bruche des Térettes.

### DIE RÜCKKEHR DER RATSCHEN

Es ist das zweite Jahr, dass die Ratschen in unser Dorf zurückgekehrt sind, um die Kirchenglocken zu ersetzen, die angeblich für 3 Tage vor Ostern nach Rom gegangen waren. In unserem Dorf wurden am Karfreitag und Karsamstag um 11 Uhr mehrere Rundgänge von jungen Leuten absolviert, die in großer Zahl kamen, einige von ihnen in Begleitung von Erwachsenen. Ein Stand mit Getränken und Bretzeln, betrieben von Eltern von Schülern auf des Rathausplatzes, sammelte Spenden für die Schulgenossenschaft unserer Schule.

Jean-Marc Claus



## Stammtisch Histoire & Patrimoine de Schaffelse

### Une première très fréquentée

Le 28 janvier dernier 17 personnes, dont 5 couples, se sont réunies autour de Jean-Paul Breger pour ce premier Stammtisch qui fut, tant pour sa fréquentation que par la diversité des sujets abordés, un réel succès. Les thématiques évoquées ont beaucoup tourné autour de l'histoire du village, des fermes, la mutation des propriétaires et bien sur leur « Hofname » et la généalogie qui recense tout cela.

Cette première rencontre a aussi permis d'établir quelques « règles de fonctionnement » à savoir :

- Un Stammtisch tous les derniers vendredis du mois 19h30
- Une thématique par séance
- Des travaux de recherche collaboratifs basés sur l'échange et la mise en commun des travaux.
- La généalogie patronymique, partie intégrante de l'histoire du village, sera dans un premier temps recensée en réunion et traitée individuellement avec les intéressés par Jean-Paul Breger.
- Des formations en fonction des besoins et des recherches

Ces travaux de recherche seront centralisés et intégreront un fond documentaire commun, appelé à devenir propriété de la Commission Patrimoine de Niederschaeffolsheim.

Le prochain Stammtisch se tiendra le 25 Février 2022 à 19:30 et sera consacré aux « Hofname ».

Veuillez-vous inscrire via le secrétariat de la mairie en appelant le 03.88.73.84.66.



### EIN SEHR BELIEBTER ERSTER STAMMTISCH

Am 28. Januar versammelten sich 17 Personen, darunter 5 Paare, um Jean-Paul Breger zu diesem Stammtisch, der sowohl von der Teilnehmerzahl als auch von der Themenvielfalt her « die Hofnames » ein voller Erfolg war. Der Stammtisch findet jeden letzten Freitag im Monat um 19h30 Uhr im Rathaus.

Jean-Paul Breger & Jean-Marc Claus

## Le 31 mai : c'est la Heimatfescht ou Fête de l'Alsace !

### Une Heimatfescht picobello

Pour sa troisième édition dans notre commune, cette année la Heimatfescht se déclina en format XL. Ceci grâce à la participation du Groupe Folklorique du Pays de Hanau et de la Musique Vogesia d'Eschbach, mais aussi des plus de 150 personnes venues Place de la Mairie.

Un public dont une large majorité suivit le cortège qui durant une bonne heure, l'emmena de l'un à l'autre des quatre restaurants de notre village devant ou à proximité (le temps d'exécuter une danse traditionnelle à chaque fois différente, devant l'hôtel-restaurant Au Boeuf Rouge, au restaurant Chez Mitsou, au restaurant La Fleur d'Or, et pour finir au restaurant au Texas).

L'harmonie donnait le rythme de la marche et à chaque station le groupe folklorique assurait l'animation.

**Organisée par des particuliers et autorisée par la Municipalité**, l'origine de cette manifestation festive remonte au 31 mai 1911, quand l'Alsace obtint du Kaiser une représentation politique par une Constitution et un Parlement. Abolie en 1918 et remise il y a peu au goût du jour, elle se veut un moment convivial au cours duquel est célébrée l'Alsace. Ce qui est d'autant plus nécessaire depuis la création de la Région Grand Est en 2015 et de la Collectivité européenne d'Alsace (CeA) en 2021.

Sans sombrer pour autant dans des délires identitaires et vouloir faire sécession avec la République, il importe de cultiver nos particularismes linguistiques, culturels et historiques. La France est riche des régions qui la constituent et dont les limites débordent souvent le découpage administratif qui en est fait.





Nos concitoyens venus nombreux à cette fête, ont eu la possibilité de s'installer pour se restaurer Place de la Mairie, l'Association des Donneurs de Sang Bénévoles de Niederschaeffolsheim & Environs c'est fait un plaisir d'accueillir les citoyens Place de la Mairie, où dès 18h30 s'y tenait un stand où étaient servies boissons et knacks. Knacks que les Kneckes ont aussi apprécié, car les enfants ne manquaient pas à l'appel. cela a permis de clôturer cette journée d'une agréable façon, (journée festive non-chômée) et de soutenir les associations qui s'y sont impliquées. Le bénéfice de \_\_\_ a été versé à l'Association des Donneurs de Sang.

Une excellente chose, si l'on se place dans une perspective de transmission et de partage, comme devrait l'être tout régionalisme. L'avenir nous dira si la mayonnaise a pris pour assurer la relève, mais dans l'immédiat avec les knacks c'est quand même la moutarde qu'on préfère !

#### AM 31. MAI IST HEIMATFEST !

Bereits zum dritten Mal in Folge zur Tradition in Niederschaeffolsheim, veranstaltet vom Blutspendeverein Niederschaeffolsheim, diese Demonstration fand in Form eines Umzugs, der von der Volkskruppe des Landes Hanau-Bouxwiller und dem Vogesia Musikverein Eschbach gebildet wurde. Ein stand mit Knacks und Getränken auf dem Rathausplatz ließ den Tag gemütlich ausklingen.

Jean-Marc Claus

## Solidarité avec l'Ukraine

Suite à l'invasion d'une partie de l'Ukraine par la Russie le 24 février dernier, notre village a apporté sa part à la solidarité manifestée concrètement par les pays de l'Union Européenne. Deux collectes de produits de première nécessité et de matériel de secours médical ont été organisées par le Corps des Sapeurs Pompiers, pour être ensuite acheminés à Kiev notamment par la Protection Civile. Le docteur Stephen Gamelin, médecin généraliste installé dans notre commune au Fünzfzehnte (15 route de Bischwiller), a également collecté et transmis du matériel médical et/ou paramédical.

La Corporation des Maîtres Boulangers-Pâtisseries de l'arrondissement de Haguenau et environs, a réalisé une action caritative en faveur d'un orphelinat ukrainien, en vendant du 8 au 26 juin une baguette épi au prix de 1,50€ dont 1,00€ était reversé à l'orphelinat du Monastère de la Sainte Ascension à Bancheny, car après le 24 février le nombre d'enfants accueillis est passé de 400 à plus de 1.000. La Boulangerie Parré a participé à cette opération depuis son début.

La Boucherie Traiteur Paulus a participé à Niederschaeffolsheim et à Haguenau aux barbecues solidaires organisés par la Fédération Régionale des Artisans Bouchers Charcutiers Traiteurs d'Alsace, ce qui lui a permis de recueillir 1.250€ dans notre village et 400€ dans le chef lieu d'arrondissement. Le montant total de la collecte s'élevait à 27.500€ Marc Paulus remercie, au nom de la fédération, toutes les personnes qui se sont montrées généreuses à cette occasion, ainsi que la Boulangerie Parré qui a offert le pain, de même que les membres du corps des sapeurs pompiers, du Cercle Saint Michel (Basket), du Football Club de Niederschaeffolsheim et de Particip'Actif sans l'engagement desquels l'organisation de cette opération caritative n'aurait pas été possible. Il remercie également la Municipalité, d'avoir permis sa réalisation sur la place centrale du village et participé à sa promotion.

### SOLIDARITÄT MI DER UKRAINE.

Nach der Invasion eines Teils der Ukraine durch Russland am 24. Februar, unser Dorf hat in Verbindung mit den verschiedenen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Akteuren seinen Teil zur konkreten Solidarität der Länder der Europäischen Union beigetragen.

Jean-Marc Claus



## Abeilles & coccinelles sont arrivées !

De nouvelles figurines se sont ajoutées depuis peu aux décorations de la Place de la mairie et de ses environs. C'est à Jean-Marie Zitvogel et Marie-Paule Nonnenmacher que nous devons leur réalisation. La Municipalité les en remercie et les félicite pour leur inventivité.

Décorations à visée également pédagogique, car rappelant combien ces deux insectes ont de l'importance dans les cycles naturels des plantes. En butinant 250 fleurs par heure, l'abeille est le numéro un des insectes pollinisateurs et la coccinelle, qui se nourrit quotidiennement de 100 pucerons, en est la plus grande prédatrice.

### BIENEN UND MARIENKÄFER SIND ANGEKOMMEN !

Diesen Sommer kamen neue Figuren auf dem Rathausplatz und seiner Umgebung hinzu. Die Realisierung dieser Arbeiten verdanken wir Jean-Marie Zitvogel und Marie-Paule Nonnenmacher. Viele dank !

Jean-Marc Claus



## Matinée citoyenne du 07/05 - Bilan

Près d'une trentaine de personnes au total, a répondu à l'appel pour lors d'une matinée très ensoleillée, se répartir sur divers chantiers dans la commune : entretien des ruelles perpendiculaires à la rue du Puits, désherbage des massifs au parking de l'Espace Sportif et Culturel, le long des rues du Général de Gaulle et de Bischwiller ainsi qu'au bas de la rue des Muguets, nettoyage d'une partie des allées de l'ancien cimetière, réparation du portail du presbytère, dépose des dalles du préau de l'école, réinstallation d'un poteau renversé sur Sentier des Calvaires.

Aux citoyens venus spontanément, se sont associés des élus tant du Conseil Municipal que du Conseil Municipal des Enfants. Un groupe de jeunes du Football Club empêché par un impératif de dernière minute, viendra samedi prochain apporter sa contribution, prolongeant ainsi cette magnifique matinée.

Mme le Maire Brigitte Steinmetz, qui a accueilli les participants dès leur arrivée et les a chaleureusement remerciés au nom de la Municipalité lors du verre de l'amitié clôturant la matinée, a insisté sur le fait que l'image de notre village et la qualité de notre cadre de vie, dépendent d'abord de l'investissement et du sens civique de chacun d'entre nous. Sensible aux remarques relatives au cadre horaire, elle s'est engagée à le revoir pour le prochain chantier.

Cette matinée de travail, rendue visible notamment via les réseaux sociaux, ne doit pas éclipser l'engagement quotidien de nos ouvriers communaux, ainsi que les actions régulières de citoyens entretenant en toute discrétion des parcelles du domaine public à l'immédiate proximité de leurs propriétés. Que chacun soit remercié pour sa participation, tant aujourd'hui qu'à d'autres moments de l'année.

### 7. MAI BÜRGERMORGEN

Organisiert von der Gemeinde, Waren fast 30 Personen beim Bürgermorgen anwesend. Verschiedene Baustellen wurde im Dorf verteilt : Reinigung, Jäten, Reparatur, Entfernung von Platten, Neuinstallation eines Holzpfostens usw...

Ein Großes Dankeschön an alle Bürgerinnen und Bürger, Gemeinderat, Kindergemeinderat und Jugend der FCN.

Jean-Marc Claus



## Suite de la matinée citoyenne samedi 14 mai, les jeunes sont là !

Hassan Benzakour avait promis à Madame le Maire de participer à la journée citoyenne du 7/05, mais les jeunes de l'U13 (2<sup>ème</sup> équipe) avaient un match cette matinée là.

Chose promise chose due, c'est pourquoi Hassan Benzakour a proposé de reporter au samedi suivant le 13 mai de 9h00 à 11h30.

les jeunes de l'U13 (2<sup>ème</sup> équipe) entourés de Hassan BENZAKOUR, Président des jeunes du Football Club de Niederschaeffolsheim, de Serge GEBHART, Vice-président ainsi que de Jessica GEBHART, maman de footballeur et accompagnatrice du groupe, ce sont donné rendez-vous aux ateliers municipaux.

Après avoir été accueillis par un petit discours, sur l'importance de l'entraide au football comme pour l'entretien et l'embellissement du village, ils se sont courageusement mis au travail sous le soleil. Félicités par des visiteurs, ils ont consciencieusement effectué le désherbage des allées de l'ancien cimetière et envisagent de revenir un autre samedi pour s'occuper du nouveau. À l'issue du chantier, des boissons leur ont été offertes par la Municipalité qui les remercie pour ce remarquable travail bénévole.

### FCN U13 JUNGENDHILFE

Hassan Benzakour, Jugendpräsident des Fußballvereins Niederschaeffolsheim, Serge Gebharth, Vizepräsident, Jessica Gebharth, begleitende Mutter sowie die Jugendlichen der U13 (2. Mannschaft) trafen sich in den gemeindischen Werkstätten, um die Wegen des alten Friedhofs zu jäten. Am Ende der Arbeit, Getränke wurde von der Gemeinde angeboten, die sich für diese bemerkenswerte Arbeit bedankt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat



## Abattage de trois platanes rue du Stade...

Notre ouvrier communal Yves Meyer, l'adjoint Nicolas Undreiner et Robert Lanoix, auxquels se sont associés spontanément trois citoyens, ont procédé à l'abattage de trois platanes sur le parking de l'Espace Sportif et Culturel.

Il était devenu nécessaire de supprimer ces arbres, car initialement inadaptés à leur site d'implantation. Leurs racines se développant juste sous l'enrobé du parking, elles y créaient des déformations ainsi que la disjonction de certaines bordures. Ceux trop proches du bâtiment, provoquaient par la chute de leurs feuilles, l'obstruction des canalisations du toit de l'Espace Sportif et Culturel.

Pour chaque platane abattu, deux arbres seront replantés sur domaine public. Le bois sera récupéré par la commune.

Aucun arbre n'est abattu dans notre commune sur le domaine public, sans qu'il soit remplacé par deux exemplaires. Plus un arbre est jeune, plus il piège de dioxyde de carbone, car il lui est nécessaire pour poursuivre sa croissance.



Ludovic Krauth, assisté de Nicolas Undreiner, a taillé trois des quatre platanes restant sur le parking de l'Espace Sportif et Culturel. Le quatrième, pas encore assez développé, bénéficiera du même traitement le moment venu.

La taille conduite en «tête de chat» est particulièrement indiquée en milieu urbain pour la plantation d'arbres vigoureux tels que platanes, tilleuls ou érables, car elle permet de maîtriser leur croissance et facilite leur entretien. Cette taille n'impacte pas l'état sanitaire de l'arbre, à condition de la débiter au stade juvénile ou jeune adulte et d'intervenir régulièrement.

La « tête de chat » est une excroissance formée par l'accumulation de bourrelets cicatriciels, dus à des tailles répétées au même endroit d'une branche. Il s'y constituent des réserves d'amidon, qui permettent après chaque taille, la génération de nouvelles branches. Un arbre taillé régulièrement referme très vite ses plaies, car elles sont de petite taille.

Dans les arbres taillés tous les 5 ou 6 ans, les têtes de chat n'accumulent plus de réserves, car elles ont perdu l'habitude d'être taillées. Comme l'arbre offre une plus grande prise au vent, un maximum de réserve est concentré dans les charpentières et le collet pour éviter les cassures. Il est nécessaire de tailler l'arbre tous les 1 à 2 ans, car des tailles trop drastiques et un mauvais suivi des « têtes de chat » peuvent l'affaiblir fortement, provoquer des pourritures et entraîner sa mort.

Les branches coupées ont été broyées par Robert Lanoix, afin de servir de paillage à la haie plantée par les enfants le long de la clôture du stade. Deux arbustes à fleurs blanches ont également été plantés dans les espaces dégagés par l'abattage des arbres : un prunellier (*Prunus Spinosa*) et un Boule de Neige (*Viburnum Opulus*). Le remplacement des platanes abattus la semaine dernière, est programmé pour la fin du mois, à raison de deux pour un, comme s'y est engagée la Municipalité.

Jean-Marc Claus

### FÄLLEN VON DREI PLATANEN IN DER RUE DU STADE.

Unser Gemeindearbeiter Yves Meyer, Stellvertreter Nicolas Undreiner und Robert Lanoix haben auf dem Parkplatz des Festsaals drei Platanen gefällt. Diese Bäume mussten entfernt werden, da sie zunächst nicht für ihren Standort.

### SCHNITT DER BÄUME AUF DEM PARKPLATZ DES FESTSAALS.

Ludovic Krauth, assistiert von Nicolas Undreiner, schnitt drei der vier verbliebenen Platanen auf dem Parkplatz des Festsaals. Der « Katzenkopf »- Schnitt eignet sich besonders im städtischen Bereich zur Planung von kräftigen Gehölzen wie der Platanen, da er ein kontrolliertes Wachstum ermöglicht.



## Quelques photos de « nos » cigognes

Voici, prises au téléobjectif et à main levée, quelques photos récentes des cigognes résidant en haut de la route de Bischwiller.

En les comparant avec celles de la précédente publication Mairie de Niderschaeffolsheim facebook, vous pouvez voir que la construction du nid se poursuit, et aussi constater combien la plateforme grillagée installée par l'équipe d'Électricité de Strasbourg, est nécessaire à son maintien.

Jean-Marc Claus

**HIER EIN PAAR BILDER VON « UNSEREN » STÖRCHEN.**

**Sie können sehen, wie viel die Plattform, die vom Elektrizitätswerk Straßburger installiert wurde, benötigt wird, um das Nest zu warten.**

## Luttons contre la formation d'îlots de chaleur

L'étalement urbain, la perte de couvert forestier, l'imperméabilisation des sols, l'utilisation de matériaux emmagasinant la chaleur comme par exemple la couverture minérale dans les jardins, l'émission de chaleur et de gaz à effet de serre causée par les activités humaines, de même qu'une morphologie urbaine avec des quartiers denses et des rues étroites, sont autant de facteurs causant des îlots de chaleur. La hausse des températures et l'augmentation des vagues de chaleur dans l'actuel contexte du changement climatique, sont susceptibles d'exacerber son effet.

Les mesures de verdissement, comme par exemple l'aménagement de la Schuhmachers Platzel à l'angle des rues du Général de Gaulle et de Harthouse, amènent des gains de fraîcheur élevés. La végétatisation des toitures (toits plats végétalisés) ou sur les murs des bâtiments (plantes grimpantes), améliore leur isolation en les gardant frais en été et en limitant les pertes de chaleur l'hiver.

Toutefois, les changements climatiques affectant aussi les végétaux, il importe donc de planter plus d'arbres et d'arbustes, mais également de bien choisir leurs essences, afin de limiter les risques de perte de canopée reliée aux différents aléas climatiques. Nous y reviendrons dans les prochains mois. La commune vous invite à prendre part à ce nouveau défi climatique des temps modernes. Plantez des arbres, mais attendez l'automne pour le faire !

Nicolas Undreiner

**KÄMPFEN WIR GEGEN DIE BILDUNG VON « HITZEINSELN ».**

**Zersiedelung, Waldverlust, Bodenversiegelung, Nutzung wärmespeichernder Materialien wie mineralische Bedeckung im Gärten, sind alles Faktoren, die « Hitzeinseln » verursachen. Daher ist es wichtig, mehr Bäume und Hecke zu pflanzen, aber warten Sie damit bis zum Herbst !**





## Fête Dieu 2022 Un florilège de talents

Le dimanche 19 juin était celui de la Fête des Pères pour tout un chacun, mais aussi la Fête Dieu pour les catholiques. Fronleichnam en Allemagne, cette journée est fériée et tombe dix jours après la Pentecôte. Donc cette année le jeudi 16 juin, fut un jour chômé pour nos voisins d'Outre-Rhin, mais aussi pour certains de nos concitoyens travailleurs frontaliers.

A Niederschaeffolsheim, la paroisse catholique a une fois de plus perpétué la tradition des autels fleuris et de la procession associée à la messe dominicale. Procession encadrée et sécurisée par le corps de sapeurs-pompiers, ainsi que la Municipalité assurant, en cette journée caniculaire, une distribution de bouteilles d'eau aux participants et les incitant à se protéger du soleil.

Nous félicitons nos concitoyens, pour leur créativité. La réalisation de ces oeuvres d'art éphémères, et de ce fait, d'autant plus méritoire. En gardant une trace par l'image, nous rappelle combien notre village compte de talents. Talents qui mis au service de la collectivité, ne peuvent qu'embellir notre quotidien et enrichir la communauté villageoise que nous formons.

La première et la dernière image de ce florilège nous parlent, par les symboles dont elles sont porteuses, de ce qui nous est commun et nous réunit au-delà des croyances et des opinions...

### FRONLEICHNAM 2022.

*In Niederschaeffolsheim wird am Sonntag 19. Juni, die Katholische Kirche hat die Tradition der Blumenaltären und der mit der Sonntagsmesse verbundenen Prozession wieder fortgesetzt.*

Jean-Marc Claus





## Et l'Arche ouvrit ses portes !

Dimanche 26/06 ce sont près de trente personnes de tous âges, qui ont suivi Jean-Louis Amann lors de la visite guidée de l'Arche, l'arboretum qu'il a créé en plein champs, il y a une trentaine d'années. Un moment particulièrement intense, à l'écoute de celui qui se dit entre autres interprète de la nature et arracheur d'arbres.

Interprète car il emmène ses visiteurs à la découverte de l'écosystème, en leur faisant connaître ce que leurs sens sont aptes à déceler, mais que leurs schémas de pensée empêchent de percevoir jusqu'à ce qu'en bon pédagogue, il leur fasse découvrir par eux-mêmes.

Arracheur d'arbres car cet arboretum créé sur 1,5 hectare de terre composé des trois types de sols dont est constitué le ban communal, nécessite un travail constant pour ne pas devenir une forêt tellement dense que certaines essences vont en anéantir d'autres.

Cet arboretum situé en plein milieu des champs, n'a rien d'une simple curiosité, car sans prétendre donner des leçons, il nous parle très utilement d'alternatives à notre mode de vie actuel. Par ailleurs, le réchauffement climatique produisant quantité d'îlots de chaleur, il importe de créer de plus en plus d'îlots de fraîcheur, Cet arboretum en est un à plus d'un titre.

### UND DAS ARBORETUM ÖFFNETE SEINE TÜREN !

Am Sonntag, Denis. Juni, folgten fast 30 Personen Jean-Louis Amann bei seiner Führung durch sein Arboretum, das er vor etwas dreißig Jahren auf freiem Feld angelegt hatte.



Jean-Marc Claus



## Stage initiation et prévention en self-défense proposé aux habitants de notre village !

Sans donner pour autant dans l'alarmisme, mais sans sombrer non plus dans l'angélisme, constatant les incivilités et comportements irrespectueux dont trop de femmes sont victimes dans notre société, la Municipalité a saisi l'opportunité d'organiser les 16/04 et 02/06 des sessions d'initiation à la self-défense pour un public exclusivement féminin (Stage dans lequel est impliquée l'Association Sportive et de Loisirs de la Gendarmerie). C'est Pascale Kasri, future habitante de notre village et instructrice en self-défense, qui en compagnie de Laetitia Schotter, s'est chargée de l'animation de ces formations prenant en compte le caractère spécifique des agressions verbales et physiques dont les femmes sont victimes, afin de donner aux participantes des moyens de s'en prémunir et d'agir. Deux sessions dont le succès n'est plus à démontrer et qu'il est question de renouveler en les ouvrant à un public mixte, quand Pascale Kasri ayant débuté cet automne une formation d'infirmière, en aura la disponibilité.



Plusieurs textes ont été publiés sur le site facebook : mairie de Niederschaeffolsheim

**DIE GEMEINDE NUTZTE DIE GELEGENHEIT, UM AM 16. APRIL UND 1. JUNI Einführungsveranstaltungen zur Selbstverteidigung für ein ausschließlich weibliches Publikum zu organisieren. Es war Pascale Kasri, zukünftige Bewohnerin unseres Dorfes und Selbstverteidigungstrainerin, die zusammen mit Laetitia Schotter diese Trainings leitete.**

Jean-Marc Claus

## Pendant ce temps à Veracruz...

### ...et plus précisément à Niederschaeffolsheim !

Les figurines sympathiques qui l'an dernier (cf post du 05/05/2021), avaient suscité un grand intérêt dans et très largement au-delà de notre commune, ont besoin d'un petit rafraîchissement avant de réapparaître dans l'espace public, où elles se substitueront aux décorations pascales actuellement en place (cf posts des 26/02 - 24/03 - 13/04/2022 ).

C'est Marie-Paule Nonnenmacher, l'épouse de notre Premier Adjoint au Maire, qui s'y colle. Une personne dont l'habitude de travailler dans l'ombre de son atelier, ne doit pas pour autant faire passer sous silence l'investissement bénévole. Merci à elle, ainsi qu'à Jean-Marie Zitvogel (cf post Mairie de Niederschaeffolsheim Facebook du 27/12/2021) dont l'esprit créatif et les machines à bois, sont toujours prêts à entrer en action pour concrétiser de nouveaux projets.

#### INSTALLATION VON OSTERDEKORATIONEN IM DORF

Enstanden in Zusammenarbeit mit Jean-Marie Zitvogel, der Familie Gérard und insbesondere dem Kindergemeinderat unter der Leitung von Gemeinderätin Sylvie Hincker, Osterdekorationen fanden an verschiedenen Orten in unserem Dorf.

Jean-Marc Claus



## Du changement au Fünfzehnte

Madame Claire Billmann, kinésithérapeute, a quitté notre commune le 31 Juillet 2022, et c'est monsieur Jérémy Forner, ostéopathe, qui s'est installé au Fünfzehnte le 1<sup>er</sup> Août 2022.

Consultations sur rendez-vous pris en ligne via [www.Doctolib.fr](http://www.Doctolib.fr) ou par téléphone au 06.25.25.41.22 .

Compte Facebook : <https://www.facebook.com/Jeremy-Forner-Ost%C3%A9opathe-DO-102615309200097/>

Cabinet situé au 15 rue de Bischwiller à Niederschaeffolsheim.



#### VERÄNDERUNG IM FÜNFEHENTE

Es ist Herr Jérémy Forner Osteopath, der zum 1. August 2022 anstelle von Frau Claire Billmann, Physiotherapeutin im Fünfzehnte wechselte.



## Recyclage des sapins

Jean-claude SUGG, Président de l'association Particip'Actif, et de Nicolas UNDREINER, Adjoint au maire, se sont donné rendez-vous pour effectuer le ramassage des sapins de Noël.

Ce ne sont pas moins de 70 sapins qui ont été collectés !

Ceux-ci seront, dans un deuxième temps, broyés et recyclés pour un retour à la nature.

Nous remercions vivement : les commerçants et artisans locaux, les habitants de notre joli village pour leur soutien, sans oublier Robert LANOIX pour le prêt de sa camionnette.

**Un grand merci et à l'année prochaine !**

### SAMMLUNG VON WEIHNACHTSBÄUMEN

Nicht weniger als 70 Weihnachtsbäumen wurden gesammelt ! Wir danken den Lokalen Kaufleuten und Handwerkern, den Bewohnen unseres hübschen Dorfes, für ihre Unterstützung, ohne Robert Lanoix für die Leihgabe seines Lieferwagens zu vergessen.

Jean-Marc Claus



## Nouveau Président à l'Amicale des sapeurs-pompiers

Monsieur Emmanuel KIEFFER, connu par tous sous le prénom de Manu, Président de l'Amicale des sapeurs-pompiers de Niederschaeffolsheim, jusqu'en mai dernier, a passé la main à Monsieur Hector ORCESI, Président à compter du 05 mai 2022.

Le Conseil Municipal a apprécié le travail effectué par Manu et lui souhaite beaucoup de plaisir pour sa nouvelle vie, tout en restant dans l'amicale.

Hector, dans sa nouvelle fonction en tant que Président de l'Amicale, le Conseil Municipal le félicite, lui souhaite de bonne réalisation, le Conseil Municipal ne cessera jamais de vous soutenir.



Manu KIEFFER



Hector ORCESI

### NEUER PRÄSIDENT DER FEUERWEHR

Herr Emmanuel Kieffer, Präsident der Feuerwehr Niederschaeffolsheim, scheidet aus seinem Präsidium aus. Es ist Herr Hector Orcesi, der den Verein ab 05/05/2022 leitet.

Der Gemeinderat dankt Emmanuel für die geleistete Arbeit und gratuliert Hector zu seine neuen Funktionen.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

# Pour donner votre sang, c'est maintenant !

Cette année 2022 a connu quelques changements concernant les collectes de sang.

En effet, la première du 18 février 2022 a débuté par la mise en place de prise de rendez-vous. La direction de l'EFS a en même temps fait une campagne publicitaire d'appel aux donateurs, mais n'a pas anticipé l'afflux important que ces deux événements ont engendré en rajoutant du personnel supplémentaire (mais comme vous le savez, le corps médical souffre du manque de bras). Des retards, des désistements et mécontentements ont été constatés. Mais fort heureusement les collectes suivantes ont été mieux gérées en amont, ce qui a permis de fluidifier ces dernières. Nous vous présentons encore une fois toutes nos excuses pour les désagréments de la collecte du 18 février 2022. Malgré cela, vous avez été fidèles aux collectes. Votre soutien, vos régularités, font que nos collectes sont parmi les plus importantes du secteur. Nous en sommes fiers, et tout cela grâce à vous. Bravo et encore MERCI, MERCI, MERCI, pour les malades et les accidentés de la route. Nos très chaleureux remerciements à vous les donateurs pour votre soutien sans faille et à tous les membres de l'association sans qui le déroulement des collectes et de la collation ne pourraient se faire dans une ambiance amicale et chaleureuse. Restez en bonne santé et au plaisir de vous revoir tous.

En résumé : restons mobilisés et venez nombreux.

## Dates des prochaines collectes :

jeudi 15 décembre 2022

jeudi 16 février 2023

Mardi 02 mai 2023

Vendredi 15 septembre 2023

Jeudi 7 décembre 2023

*Nous serions également heureux de pouvoir accueillir de nouveaux donateurs de la génération 1990-2000.*

*En effet, ces derniers restent très discrets.*

## UM IHR BLUT ZU SPENDEN, ES IST JETZ !

In diesem Jahr 2022 gab es einige Änderungen in Bezug auf Blutspenden. Trotzdem sind Sie den Blutspendeaktionen treu geblieben. Ihre Unterstützung, Ihre Regelmäßigkeit machen unsere Blutspenden zu den wichtigsten im geografischen Bereich. Vielmals Merci !

PLUS DE 14 ANS D'EXPERIENCE !

Garantie de 35 ans sur la structure de la coque

**Vert d'esprit**  
PISCINE - SPA  
NATURELLEMENT DIFFÉRENT

Grand nombre de modèles et de couleurs marbrées

Margelle intégrée  
> installation facile et rapide  
> installation sans béton, ni ferrailage

Nicolas ERZ Vert d'esprit - 15 rue du Général de Gaulle - 67170 NIEDERSCHAFFOLSHEIM  
03 88 69 79 40 - 06 24 26 53 99 - www.vertdesprit.fr

Golla

**HÔTEL-RESTAURANT  
AU BŒUF ROUGE**  
Famille Golla

**39 rue du Général de Gaulle  
67500 Niederschaeffolsheim**

**Tél. : +33 3 88 73 81 00  
Fax : +33 3 88 73 89 71**

**golla@boeufrouge.com  
www.boeufrouge.com**

## Régulièrement nous sommes alertés pour des problèmes de stationnements

### Nous demandons aux automobilistes

de **garer** leur **voiture** ou **utilitaire dans leur domaine privé** ou **de façon exceptionnelle** (c'est-à-dire 15 à 20 min) **sur le domaine communal**, mais de manière à ne causer aucune **gêne** à une **tierce personne** ou **service public** (ex. infirmier qui souhaite prodiguer des soins à un patient, camionnette de livraison, visite...).

### PARKPLÄTZE : DIE REGEL

Ein Auto befindet sie in einem unbequemen Park, wenn es den Verkehr jeglicher Art von Benutzern blockiert : Garagenausgang, auf einem Bürgersteig, ein Hydrant... . Es kann auch gefährlich werden, sobald es die Sicht beeinträchtigt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat



## Votre chien et votre facteur



Les morsures de chien représentent l'une des premières causes d'accident de travail pour les facteurs.

En effet, 2 000 facteurs sont mordus chaque année en France.

Votre chien n'est pas méchant, mais il peut se montrer imprévisible ou être effrayé.

Et un chien qui a peur est un chien potentiellement dangereux.

### Des conseils pour réduire les risques

Voici quelques conseils simples qui vous permettront de réduire les risques d'agression.

#### Conseil n° 1



Assurez-vous que votre chien ne peut pas s'échapper de votre propriété en veillant à la bonne hauteur de votre portail et au bon entretien de vos clôtures.

#### Conseil n° 2



Assurez-vous que votre boîte aux lettres et votre sonnette sont accessibles à votre facteur mais bien hors de portée de votre chien.

#### Conseil n° 3



Lorsque le facteur sonne à la porte de votre domicile, placez votre chien dans une pièce à part avant d'aller ouvrir.

#### Conseil n° 4



Si votre chien se met à courir pour attaquer le facteur, surtout ne courez pas derrière votre animal. Restez plutôt à distance et rappelez fermement votre chien.



Formant quatre équipes, nos concitoyens engagés bénévolement pour la matinée de nettoyage, ont parcouru hier les abords des sections externes des routes départementales 139 (Axe Bischwiller - Pfaffenhoffen) et 263 (Axe Brumath- Haguenau) traversant notre village. La collecte était moins conséquente que l'an dernier, ceci s'expliquant par le fait qu'en 2020 cette opération ayant été annulée pour cause de pandémie de covid-19, le ramassage de 2021 fut forcément plus important.

Mais il n'en demeure pas moins que les actes d'incivilité persistent. Cigarettes métalliques, bouteilles en verre ou en matière plastique, sont de loin les objets les plus fréquemment trouvés au bord des routes. Il est difficile de concevoir que leur présence en ces endroits soient accidentelle, tout comme un bidon d'huile moteur usagée trouvé en direction de Kriegsheim.

La Municipalité remercie chaleureusement celles et

ceux qui ont donné de leur temps et de leurs forces, pour participer à cette opération annuelle organisée par la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) et déclinée localement par les élus en l'adaptant tant aux besoins prioritaires qu'aux moyens disponibles.

Jean-Marc Claus



## MORGENDLICHE MÜLLABFUHR DURCH FREIWILLIGE.

Vier Teams unserer Mittbüdger fahren entlang der Ränder der Abteilungsstraßen 139 und 263 um den Müll aufzusammeln. Die Gemeinde bedankt sich herzlich bei denen, die ihre Zeit und Kraft geopfert haben, um an dieser jährlichen Aktion teilzunehmen.



## Tilt !

Les jeudis, la navette fait le lien entre les trois médiathèques du réseau : la Médiathèque de Bischwiller, la Médiathèque Brumath - Réseau Lecture Publique et la Médiathèque de Haguenau.

Cette boucle centrale permet de connecter l'est et l'ouest du réseau.

Le 7 juin nos deux navetiers, Laurent et Yoann (stagiaire à la Médiathèque de Brumath) ont dû se retrousser les manches devant les quantités de documents à faire voyager !

11 caisses étaient par exemple à destination de Bischwiller.

Un beau tour de force de nos navetiers et un signe que le service est adopté

Vous aussi vous souhaitez profiter de la navette ? Réservez vos documents directement dans le catalogue du réseau et choisissez la bibliothèque où vous souhaitez retirer votre réservation <https://biblio-tilt.agglo-haguenau.fr/>

## TILT !

Donnerstags stellt das Auto die Verbindung zwischen den 3 Mediatheken des Verbundes. Wenn auch Sie das Auto genießen möchten, buchen Sie Ihre Dokumente direkt im Verbundkatalog und wählen Sie die Bibliothek aus, in Ihre Vormerkung abholen möchten.



## Notre commune représentée aux 1<sup>ères</sup> Assises du Bilinguisme

Mardi 28 juin, Nicolas UNDREINER, adjoint en charge du Bilinguisme, était présent aux 1<sup>ères</sup> Assises du bilinguisme organisées par la Collectivité européenne d'Alsace (CeA), qui ont réuni à Strasbourg 200 personnes issues des milieux associatifs, de l'enseignement mais aussi des parents d'élèves et des élus.

Neuf ateliers étaient organisés pour la promotion de la langue régionale. Un sondage commandé par la CeA,



à révélé que sur un échantillon de 4001 personnes, 46% parlent l'alsacien (très bien à assez bien). Autre chose ressortant de ce sondage : 73% des sondés estiment qu'il faut en faire plus, pour promouvoir l'alsacien.

À l'issue de cette rencontre, M. Frédéric Bierry, Président de la CeA, nous a annoncé :

- la création prochaine d'un Office Public de la Langue régionale
- l'organisation d'un «Mois du bilinguisme» en Alsace en juin 2023
- des Assises du Bilinguisme en juin 2024, pour faire le bilan ainsi que les points d'étapes.

### UNSERE GEMEINDE WAR BEI DEN ERSTEN TREFFEN DER ZWEISPRACHIGKEIT VERTRETEN.

Dienstag, 28. Juni, Nicolas Undreiner, Stellvertreter, zuständig für Zweisprachigkeit, war bei den ersten Treffen der Zweisprachigkeit anwesend, die von der Europäischen Gemeinschaft des Elsass (CeA) organisiert wurden und in Straßburg 200 Personen aus Verbänden, Bildungs-, aber auch Eltern zusammenbrachten Studenten und gewählte Beamte.

Nicolas Undreiner

## DES COMMUNIQUÉS OFFICIELS



### Le recensement - Clôture

Le recensement de la population 2022 dans notre commune s'est déroulé du 20 janvier au 19 février.

C'est une enquête d'utilité publique obligatoire qui permet de connaître le nombre de personnes vivant en France et de déterminer la population officielle de notre commune, nous sommes actuellement 1.394 habitants à Niederschaeffolsheim. Ses résultats sont utilisés pour calculer la participation de l'Etat au budget des communes.

C'est ainsi que Mmes Marie-Jeanne GANGLOFF et Danielle SCHUSTER, agents recenseurs dûment accrédités, ont le plaisir d'annoncer que cent pour cent des questionnaires ont été remplis. Ce qui nous fait terminer le recensement dans notre commune avec cinq jours d'avance.

Elles remercient tous nos citoyens et les félicitent pour leur civisme. Remerciements et félicitations auxquels s'associe la municipalité, en exprimant également sa reconnaissance envers Mesdames Gangloff et Schuster pour leur engagement.

### VOLKSÄHLUNG 2022

Die Volksählung ist eine obligatorische öffentliche Erhebung der Bevölkerung, sie fand von 20. Januar bis 19. Februar in unserer Dorf. Marie-Jeanne Gangloff und Danielle Schuster, Zählerinnen, waren für das Verteilen und Einsammeln der Fragebögen verantwortlich. Ein großes Dankeschön an euch alle.



Marie-Jeanne GANGLOFF



Danielle SCHUSTER

## Remise des Cartes Électorales & Livrets du Citoyen



Six jeunes majeur(e)s de la commune, qui pouvaient se rendre disponibles, se sont vu remettre par mesdames le Maire Brigitte Steinmetz et la Deuxième Adjointe Marie-Claire Gérard, leurs Cartes Électorales accompagnées du Livret du Citoyen.

Après avoir procédé aux signatures des documents officiels, Mme le Maire a sensibilisé les jeunes à la nécessité de développer leur esprit citoyen. Ainsi leur a-t-elle aussi rappelé qu'il appartient à chacun, en exerçant son droit de vote, de contribuer aux échéances importantes de la vie démocratique du pays,



du sommet l'État à la commune. Cependant, condition nécessaire mais non suffisante, la citoyenneté ne se résume pas à un bulletin de vote, car elle implique premièrement une attitude générale respectueuse et solidaire, de laquelle logiquement tout le reste coule de source.

Une grande première que Loïc Breger, Théo Hiebel, Lisa Kremser, Arnaud Schultz, Margot Tournenc et Tanguy Wenner ont apprécié et qui, au fil des années à venir, sera affinée en tenant compte des retours des intéressé(e)s. Les jeunes n'ayant pas eu la possibilité de se libérer pour cette petite cérémonie, recevront leurs cartes et livrets par courrier.



### VERTEILUNG VON WAHLKARTEN UND BÜGERHEFTEN

Sechs jungen Erwachsenen aus unsere Dorf wurden von Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz und die Zweitn Stellvertreterin Marie-Claire Gérard ihre Wahlkarte samt Bürgerbüchlein überreicht.

Jean-Marc Claus

## Doyenne de Niederschaeffolsheim

Le Conseil Municipal a le plaisir de vous annoncer que **Madame Amélie NONNENMACHER, née KAPFER le 03 janvier 1927, 95ans, est la doyenne de notre village, et nous en sommes fière.**

Le Conseil Municipal

### DEKAN UNSERES DORFES

Der Gemeinderat freut sich bekannt zu geben, dass Frau Amélie Nonnenmacher, geborene Kapfer am 3. Januar 1927, 95 Jahre alt, Dekanin von Niederschaeffolsheim, wir sind stolz darauf.

Der Gemeinderat



## Mariage / Hochzeiten



HALFTERMEYER Pascal & HEITZ Sophie	le 28 mai 2022
------------------------------------	----------------

## Naissances / Geburten



Nora BECK, fille de Julien BECK et Anaïs SCHUH	12 janvier 2022
Mya JUNDT, fille de Kévin JUNDT et de Marion WEBER	28 février 2022
Alya ORAK, fille de Ahmet ORAK et Yelise KILIC	08 avril 2022
Arya ORAK, fille de Ahmet ORAK et Yelise KILIC	08 avril 2022
Timéo SCHWOB, fils de SCHWOB Yann et de Perrine KLINGLER	09 avril 2022
Lenny PARTOUT LAMBERT, fils de Julien PARTOUT et de Thiffaine LAMBERT	20 avril 2022
Mya GRELING, fille de Hervé GRELING et de Elodie MORITZ	28 mai 2022
Julian ALEXANDRE, fils de Jonathan ALEXANDRE et de Morgane BAUMGARTNER	30 mai 2022

## Décès / Todesfälle

HEITZ Jean-Claude à l'âge de 58 ans	12 janvier 2022
FURST André Joseph à l'âge de 88 ans	17 janvier 2022
STUTZMANN Jean-Pierre Emile à l'âge de 67 ans	21 janvier 2022
CLERGIRONNET Francis Marcel à l'âge de 82 ans	15 mars 2022
OHLMANN Marie Anne née LANG à l'âge de 90 ans	1 <sup>er</sup> avril 2022
HEITZ Michel à l'âge de 82 ans	04 avril 2022
ZITVOGEL Marie Clémence née KRUT à l'âge de 85 ans	09 juin 2022

# Les Grands Anniversaires / Die großen Geburtstage

Mme NONNENMACHER Amélie née KAPFER	03/01 - 95 ans
Mme OHLMANN Maria née LANG	16/02 - 90 ans
Mme SCHALLER Micheline née FURST	23/03 - 90 ans
Mme OHLMANN Marie-Thérèse née SCHMITT	19/06 - 90 ans
Mme ZITVOGEL Clémence née KRUT	16/02 - 85 ans
Mme FUCHS Madeleine née KRAEMER	10/04 - 85 ans
Mme TRIMBUR Marthe née STEMMER	28/04 - 85 ans
Mme GEBHART Lucie née FUCHS	04/05 - 85 ans
Mme MEYER Christel née DOERENKAMP	10/01 - 80 ans
Mme LANG Lucie née KIEFER	21/01 - 80 ans
Mme ROTH Christiane née TRENDEL	21/01 - 80 ans
M. WATHLE Antoine	03/04 - 80 ans
Mme FREYMANN Marie Rose née WILHELM	04/04 - 80 ans
Mme GEBHART Maria née KRAUTH	05/05 - 80 ans
M. PFISTER Marcel	06/05 - 80 ans
Mme SPITZER Maria née GANGLOFF	19/05 - 80 ans
Marie-Louise STEINMETZ née KENNEL	14/06 - 80 ans



Amélie CLAUS



Maria OHLMANN



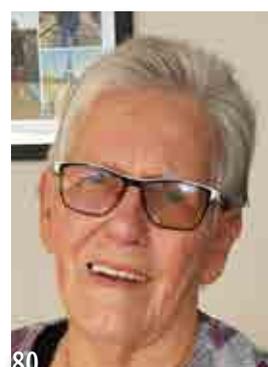
Micheline SCHALLER



Marie Thérèse OHLMANN



Madeleine FUCHS



Christel MEYER



Lucie LANG



Maria SPITZER



## Noces d'Or 2022 / Goldene Hochzeit 2022

### GOLDENE HOCHZEIT

Mme Liliane DILLENSEGER & Josph STEMMER	28 avril 2022
Mme Véronique DUDOGNON & M. François MATHERN	16 juin 2022



Schaffelse.com



## PROCHAINE PARUTION

La prochaine parution de la revue **Schaffelse.com** aura lieu au courant du premier semestre 2023 avec plusieurs sujets qui n'ont pas pu être abordés, à savoir :

- Nos commerçants et artisans
- Nos associations locales

et surtout nous sommes en attente et à l'écoute :

- De vos suggestions
- De vos avis

Vos questions sont également très importantes, ensemble nous pouvons travailler pour le village.

**Prenez soin de vous et de vos proches.**

### NÄCHSTE VERÖFFENTLICHUNG

Die nächste Veröffentlichung von "Schaffelse.com" findet im **PREMIER** Semester 2023 statt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.